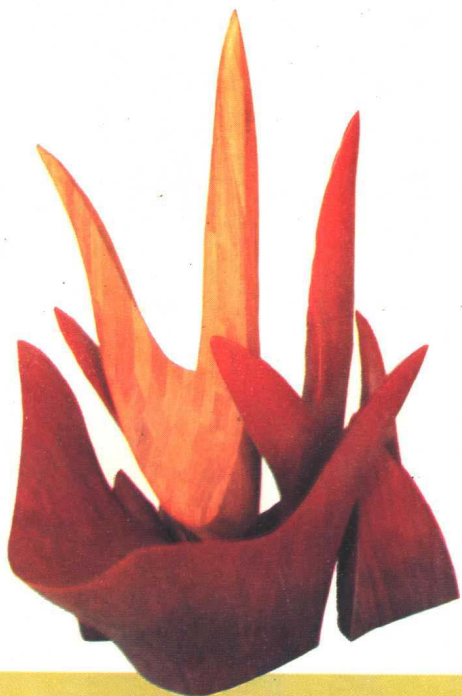


青春詩篇

POEMS FOR YOUTH

〔美〕艾米莉・迪金森 著 關天睇 譯



青春诗篇

〔美国〕艾米莉·迪金森著

关天晞 译

花城出版社

粤新登字 05 号

青春诗篇

〔美国〕艾米莉·迪金森 著

关天晞 译

*

花城出版社出版发行

(广州市环市东路水荫路 11 号)

广东省新华书店经销

广东新华印刷厂印刷

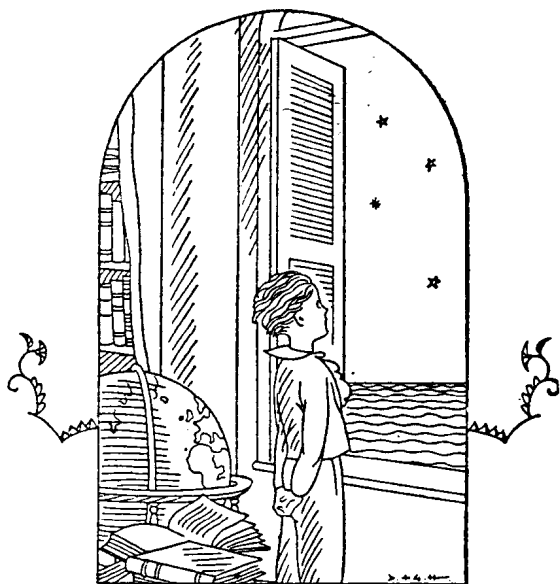
787×1092 毫米 32 开本 4.25 印张 2 插页 50,000 字

1992 年 5 月第 1 版 1992 年 5 月第 1 次印刷

印数 1— 5, 000 册

ISBN 7-5360-1162-8 / I · 1037

定价: 3.25 元



POEMS FOR YOUTH



致 谢

本书所选的诗均取自玛莎·迪金森·比安奇与阿尔弗雷德·李特·汉普森合编、利特尔和布朗公司出版的《艾米莉·迪金森诗集》世纪版，只有两首诗除外：“今天这风不来自果园”，选自玛莎·迪金森·比安奇的《与艾米莉·迪金森面对面》；“真的吗，亲爱的苏”，选自比安奇夫人的《艾米莉·迪金森的生平和书信》。这两首诗的重印征得受权出版者豪夫顿·米夫林公司的同意并达成特别协议。

编者的话

迪金森三代共同住在阿默斯特高高的常青树篱后的两间屋子里，“这房屋”和“另一间屋子”至今依然座落在这个小学院城的大街上。

还有，那“两个恋人可并肩漫步的小路”依旧，小路挨门挨户穿过绿色草地——越过夏日蜀葵和玫瑰的花园，越过冬季“大雪边缘”的高大松树。

“这房屋”是艾米莉·迪金森的家；在“相隔一道树篱”的“另一间屋子”住着她惟一的哥哥奥斯汀和嫂子——从孩提时代起艾米莉·迪金森便将她称作“苏姐”，还有他们的三个儿女，艾米莉·迪金森的惟一侄儿和两个侄女。正是在他们的家，现在叫作“常青屋”的地方，保存着她所有的个人物品。

对于三个孩子，她不仅是一位姑姑，而且是一个迷人的共同玩耍的伙伴，一个同谋，一个善解人意的朋友——她在世时，穿过草坪给他们的母亲，给他们送去不可胜数的短笺和诗歌。这里选编的诗歌主要来源于这些诗。

深切感谢许多年青人的良师益友，正是他们强

烈要求选编这么一本书，并特别感谢马里恩·多德和伯莎·马荷尼·米勒。

阿尔弗雷德·李特·汉普森

前 言

年轻时，我在松林茂密的北部新英格兰度过夏天。没有人在我非常熟悉的树林里伐木，但那里有少许空旷地，因为很久以前，树木倒下并被清理了——太阳的光环隐藏于林中。一天，我朝着阳光的方向拨开下层林丛，发现自己站在这些不为人知的其中一小块空旷地的边缘。在那，我看到第一棵鲜红的百合花，孤傲挺拔如一束火焰，向着天空燃烧。

我不会忘记它带给我的惊奇。你或许在热带见过一朵这样的花，可这是在北部松林里。你或许曾期望在温室里，或在蜂鸟造访的有围墙的花园里见到它，可在这，它只为隐居的画眉鸟而燃烧；只为林带庇护，全然靠它自己，为它自己而高兴，生长于褐色土壤和灰色岩石，昂然向着太阳。

读艾米莉·迪金森的诗如同猛然见到那鲜红的花朵。我很快发现，新英格兰这鲜红的百合属于那

松林茂密的地方。就像那些松树，百合坚实地植根于土壤，经受恶劣气候的考验，昂首向着属于每一个人的天空。而艾米莉·迪金森奇妙而光芒闪耀的诗篇植根于新英格兰，那明亮的色彩升腾自我们褐色的土壤。精美如许的诗篇，由于生活而强健而丰富。这就是为什么我为这些诗篇的一个选本现在能直接奉献给青年人而感到高兴。对于他们，生活是丰富、健全、有强大生命力的。

无疑你们听说过，她的诗在她生前只有极少得以出版，而且当时并非出自她的愿望。在她死后——你将从比安奇夫人编的《艾米莉·迪金森的生平和书信》了解到——这些诗的发现富于戏剧性，其中的小部分于是面世。其余的断断续续付梓；但她的名声，如火焰经四十年的慢慢燃烧，才燃遍了全世界。当你自己发现这些诗时，你可能会惊讶，为什么经历了如此漫长的时间。部分原因是许多读这些诗的人一开始认为它们违背了诗歌的格律和形式。而今天，我们已经很少注意那些形式和格律。我们已经运用艾米莉·迪金森的试验：

假如我读一本书，它令我全身发冷，而没有火焰可以温暖我，我知道这就是诗。假如我感到天灵盖被揭开，我知道这就是诗。

符合这种试验的诗有其自身的形式和规律。后来证明迪金森的诗就是如此。她的诗远远走在时代

的前面。关于艾米莉·迪金森，有个事实几乎令人难以接受，那就是她生于一百多年前。因为当你长大成人，当你的下一代长大成人，艾米莉·迪金森将等待着你，等待着他们，就如同她习惯地将写有诗的短笺塞进她的“苏姐”手中一样，随时准备将她的这些信息送入你的生活——悄悄地，坚信接受它们的人能够理解。

因为这些是信息。它们从她的生活径直走入你的生活，像电报那么直接。这就是为什么它们如此短小的原因之一。她写诗，不是为名或为钱，而是因为她有一些非说不可的事要说，她知道这些事并没有真正被论及，除非诉诸诗歌。而在此之后，没人能以不同的方式再次谈论它们，人们只能引用这首诗。

让我重复我在别处说过的一些话：“诗歌是描述任何事物的最直接的方式。它抓住事物最本质的东西并直接指向它。我们不习惯如此令人惊愕不已的直截了当：“我们就它和就……进行大辩论，当我们用数页纸的散文进行辩论时，一首诗只用两行完美的诗句便将思想的实质告诉了我们。”艾米莉·迪金森和我们时代的任何其他诗人相比，给予了我们更多的如此完美的诗句。读着它们犹如让神灵走出瓶子：意义充满整个天空。

假如所有这些令你想更多地了解她的生平，那

么比安奇夫人写的书将使你着迷。艾米莉的诗将告诉你她生活中最重要的事情——通过这些诗，或许你就掌握了打开生活之屋本身的钥匙。

梅·兰伯顿·贝克

纽约

1934.9.17.

目 录

1. 没有快船能像一本书	3
2. 我是小东西! 你是谁?	4
3. 有人过安息日上教堂	5
4. 大海对小溪说:“来呀!”	7
5. 我爱看它舔食行进	8
6. 希望是一只小鸟	9
7. 思想是一个州	10
8. 大自然在我们眼里	12
9. 不知黎明何时到来	13
10. 我来对你讲日出	14
11. 树叶在呢喃私语	15
12. 风儿没有多少义务	17
13. 亲爱的三月, 请进!	18
14. 粉红, 娇小, 守时	20
15. 我窥见她是那么忸怩	21
16. 也许你想买朵花?	23

17. 知更鸟	24
18. 一颗雨珠打在苹果树	25
19. 夏日终将降临	28
20. 蜜蜂不怕我	30
21. 风像一位疲惫者轻叩门扉	31
22. 萼片、花瓣和刺	33
23. 两只蝴蝶中午出游	34
24. 小草没什么事可做	35
25. 今天这风不来自果园	37
26. 一个瘦长的家伙在草地	39
27. 假如我能像草蜂	41
28. 一个毛绒绒的家伙	44
29. 我听见均匀排列的蜜蜂	46
30. 蜜蜂对蜜糖的家谱	47
31. 蜘蛛就像一位艺术家	48
32. 我的花园里有只小鸟	49
33. 风用威胁和低沉的声调	51
34. 充满奥秘的沼泽多甘美	53
35. 我知道有些远离道路的独屋	54
36. 我清早动身, 去看大海	58
37. 一艘很小、很小的船	60
38. 我的小船无论是出海	61
39. 它摇啊晃啊	62
40. 浩瀚无垠的白银	63

41. 一只小鸟飞上路	64
42. 要造一个草原只需一棵苜蓿一只 蜜蜂	66
43. 远离地面我听见一只鸟	67
44. 知更鸟是我评判乐曲的标准	70
45. 上帝创造一棵小龙胆	72
46. 像孩子们向客人道晚安	74
47. “那是谁的小床,”我问	75
48. 当它们回来	77
49. 清晨比以往更温柔	79
50. 金色烈焰, 紫色熄灭	80
51. 群山不知不觉在生长	81
52. 她挥舞绚丽多采的扫帚	82
53. 古老的山脉在夕阳下消融	84
54. 曾经消失的归来了	86
55. 是谁掠夺了树林	87
56. 我想, 当我列举时	88
57. 天低, 云层阴暗	89
58. 它从铅筛飘落	90
59. 这些天驯鹿喜爱	92
60. 追随睿智的猎户星座	93
61. 大角是它的别名	95
62. 上帝允许勤劳的天使	97
63. 一颗黄星辰轻步	98

64. 一两个夜晚前	99
65. 尖塔上的钟儿多宁静	101
66. 一姐妹我留在家	102
67. 这是真的, 亲爱的苏?	104
68. 我们愿思念的容颜	105
69. 改变? 当山峦暗换旧颜	106
70. 他吃喝精美的辞句	107
71. 你幼小的心田是否有条小溪	108
72. 高呼战斗多么勇敢	110
73. 受灵魂谴责	111
74. 我手执武器	112
75. 一副缺乏爱或仁慈的面孔	113
76. 谁未找到人间天堂	114
77. 假如我能使一颗心免遭不幸	116
78. 我从未见过荒野	117



青春诗篇